
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 4.02

"The Balmoral Test"

Margaret Thatcher rend visite à Balmoral mais a du mal à s'intégrer à la famille royale, tandis que Charles se retrouve déchiré entre son cœur et ses obligations familiales.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Paul Whittington

Date de la première:
15.11.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Gillian Anderson	...	Margaret Thatcher
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Emma Corrin	...	Lady Diana Spencer
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Erin Doherty	...	Princess Anne
Emerald Fennell	...	Camilla Parker Bowles
Stephen Boxer	...	Denis Thatcher
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Sam Phillips	...	Equerry
Takatsuna Mukai	...	Japanese Guest
Billy Mack	...	Ghillie
Andrew Piper	...	Balmoral Master of the Household

1

00:00:06,080 --> 00:00:09,960
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:45,280 --> 00:00:47,200
Pensez à décaler pour le vent.

3

00:00:48,320 --> 00:00:49,800
Juste à gauche.

4

00:00:51,320 --> 00:00:53,760
Ajustez la lunette à 90 mètres.

5

00:00:58,040 --> 00:00:59,480
Retirez la sécurité..

6

00:01:02,480 --> 00:01:03,960
et appuyez sur la gâchette.

7

00:01:06,960 --> 00:01:07,800
Il est mort ?

8

00:01:16,240 --> 00:01:17,120
Non.

9

00:01:18,080 --> 00:01:20,960
Vous l'avez touché,
mais il s'est enfui blessé.

10

00:01:21,040 --> 00:01:23,440
- Donc on le poursuit.
- Non.

11

00:01:25,400 --> 00:01:27,200
Vous voyez ce petit ruisseau ?

12

00:01:28,200 --> 00:01:31,920
C'est la frontière entre notre domaine
et celui de notre voisin.

13

00:01:32,600 --> 00:01:34,840
On ne traverse jamais cette frontière.

14

00:01:50,800 --> 00:01:52,240
- Votre Majesté.
- Bonjour.

15

00:01:52,320 --> 00:01:57,520
La Première ministre et M. Thatcher
arriveront vers 15 h demain.

16

00:01:57,600 --> 00:01:58,440
Merci.

17

00:01:59,360 --> 00:02:01,360
- Que de joie !
- Bonjour, maman.

18

00:02:01,440 --> 00:02:03,040
- Bonjour.
- Bonjour, maman.

19

00:02:03,600 --> 00:02:06,200
- Bonjour.
- Je me charge de lui dire ?

20

00:02:06,280 --> 00:02:08,280
Allez-y, vous en mourrez d'envie.

21

00:02:08,880 --> 00:02:13,040
Notre garde-chasse a reçu un appel
du domaine voisin.

22

00:02:13,120 --> 00:02:15,680
L'un de leurs hôtes...

23

00:02:15,760 --> 00:02:17,160
Ce serait un Japonais.

24

00:02:17,240 --> 00:02:19,800
...aurait blessé un grand cerf,

25

00:02:19,880 --> 00:02:22,920
qui est désormais sur les terres

de la Couronne et...

26

00:02:23,000 --> 00:02:25,280
Il faut mettre fin à ses souffrances.

27

00:02:25,360 --> 00:02:27,880
- C'est moi qui raconte.
- Alors dépêchez.

28

00:02:29,160 --> 00:02:30,000
Bref,

29

00:02:31,080 --> 00:02:32,680
il s'agirait d'un impérial.

30

00:02:32,760 --> 00:02:34,560
- Quatorze cors.
- Vraiment ?

31

00:02:35,080 --> 00:02:36,360
D'où notre joie.

32

00:02:36,440 --> 00:02:39,520
Nous nous sommes réorganisés
pour pouvoir sortir.

33

00:02:39,600 --> 00:02:41,840
- Nous avons des projets.
- "Avions".

34

00:02:41,920 --> 00:02:43,880
- J'ai tout annulé.
- Pardon ?

35

00:02:43,960 --> 00:02:44,840
Allez, maman.

36

00:02:45,680 --> 00:02:49,440
Nous n'en avons pas abattu un aussi gros
sur ces terres depuis...

37

00:02:49,920 --> 00:02:52,520

Ça fera de la concurrence à celui-ci.

38

00:02:52,600 --> 00:02:54,640
- Ça l'éclipsera.
- Rival et ennemi.

39

00:02:54,720 --> 00:02:57,440
Le dominant de sa splendeur
à travers la pièce.

40

00:02:57,880 --> 00:02:59,960
Quel nom sera sous sa tête ?

41

00:03:00,040 --> 00:03:02,640
- Le mien.
- Le mien.

42

00:03:02,720 --> 00:03:05,720
- Le mien. Aucun débat.
- Ce ne sera pas le vôtre.

43

00:03:08,600 --> 00:03:10,240
- Le mien.
- Arrêtez !

44

00:03:10,880 --> 00:03:11,720
Le mien.

45

00:04:03,520 --> 00:04:05,000
Merci d'être venue.

46

00:04:05,080 --> 00:04:07,320
C'était un plaisir. J'adore Verdi.

47

00:04:08,160 --> 00:04:10,720
Il est tellement romantique.

48

00:04:11,720 --> 00:04:13,880
Oui, mais le réduire au romantisme

49

00:04:13,960 --> 00:04:17,040
ne fait pas honneur

à l'influence politique de Verdi.

50

00:04:17,760 --> 00:04:21,960
Sa musique a joué un rôle-clé
dans l'unification italienne.

51

00:04:22,680 --> 00:04:24,560
Dites donc. Vraiment ?

52

00:04:26,160 --> 00:04:27,520
Votre été est chargé ?

53

00:04:27,600 --> 00:04:29,600
Non, je serai à Londres.

54

00:04:30,080 --> 00:04:32,680
Je suis très disponible,
si c'est la question.

55

00:04:32,760 --> 00:04:36,080
Je serai deux semaines au Zimbabwe,
puis en Écosse.

56

00:04:37,000 --> 00:04:39,320
Nous pourrions nous revoir à l'automne.

57

00:04:41,440 --> 00:04:44,320
- Vous ne voulez pas.
- C'est si loin.

58

00:04:44,400 --> 00:04:46,200
- Ça passera vite !
- Non.

59

00:04:46,280 --> 00:04:49,880
Ce sera très long. Mais tout vient à point
à qui sait attendre.

60

00:04:54,880 --> 00:04:57,080
Votre chaperon ne permettrait
rien de plus.

61

00:04:57,160 --> 00:05:00,600
Elle fera ce que vous direz.
Grand-mère est très snob.

62

00:05:02,960 --> 00:05:03,800
Bonne soirée.

63

00:05:07,040 --> 00:05:08,720
- C'était très froid ?
- Oui.

64

00:05:09,800 --> 00:05:11,680
- Mais très courtois.
- Princier.

65

00:05:11,760 --> 00:05:13,360
Pardon. Princier.

66

00:06:58,360 --> 00:07:02,200
L'ÉPREUVE DE BALMORAL

67

00:07:11,160 --> 00:07:15,960
Débutons avec les discussions
sur le prochain budget,

68

00:07:16,040 --> 00:07:20,440
dont le chancelier et moi
avons eu l'occasion de parler.

69

00:07:21,640 --> 00:07:23,800
Étant donné le besoin urgent

70

00:07:23,880 --> 00:07:28,560
de faire baisser les emprunts publics
et de maîtriser l'inflation,

71

00:07:29,200 --> 00:07:32,640
ce gouvernement va engager
ce que Geoffrey a confirmé

72

00:07:32,720 --> 00:07:36,840
comme étant
l'un des programmes les plus ambitieux

73

00:07:36,920 --> 00:07:41,000
de correction budgétaire
que ce pays n'a jamais connu.

74

00:07:41,080 --> 00:07:42,800
Sauf votre respect, Margaret...

75

00:07:42,880 --> 00:07:45,680
Quatre milliards en coupes budgétaires ?

76

00:07:45,760 --> 00:07:48,680
De nouvelles restrictions
pour les dépenses publiques,

77

00:07:48,760 --> 00:07:52,320
l'abolition
du taux d'imposition de 25 pence...

78

00:07:52,400 --> 00:07:54,120
Ce n'est pas une correction.

79

00:07:54,200 --> 00:07:56,800
- C'est une boucherie.
- Vous allez trop vite.

80

00:07:58,080 --> 00:08:01,160
Oui, parce que je suis pressée.

81

00:08:01,240 --> 00:08:04,160
- Quiconque d'expérimenté...
- Ou de sensé !

82

00:08:04,240 --> 00:08:07,800
...verrait que décimer le secteur public
et l'industrie lourde

83

00:08:07,880 --> 00:08:10,800
reviendrait à risquer un chômage de masse...

84

00:08:10,880 --> 00:08:12,200
Des tensions sociales.

85

00:08:12,280 --> 00:08:15,000
Et à renier tous nos principes.

86

00:08:15,080 --> 00:08:15,920
C'est vrai.

87

00:08:16,000 --> 00:08:17,720
Rafraîchissez-moi la mémoire.

88

00:08:18,240 --> 00:08:20,600
Quels sont ces principes ?

89

00:08:21,520 --> 00:08:23,880
Nous sommes le Parti conservateur.

90

00:08:23,960 --> 00:08:27,040
Nous sommes pour le conservatisme
et la prudence.

91

00:08:27,120 --> 00:08:28,360
La stabilité.

92

00:08:28,440 --> 00:08:29,480
La modération.

93

00:08:29,560 --> 00:08:31,880
Merci, messieurs. Première ministre.

94

00:08:31,960 --> 00:08:33,720
Ce sont nos priorités,

95

00:08:33,800 --> 00:08:38,280
pas une reconfiguration générale
de l'État et de ses institutions.

96

00:08:38,360 --> 00:08:40,280
C'est trop irréfléchi.

97

00:08:40,360 --> 00:08:44,920
Vous risquez de tourner le pays

contre nous, ainsi que votre propre parti,

98

00:08:45,000 --> 00:08:47,360
vos propres collègues, nous, contre vous.

99

00:08:48,280 --> 00:08:49,480
Ne bougez plus.

100

00:08:50,120 --> 00:08:52,800
Trois, deux, un.

101

00:08:54,400 --> 00:08:55,320
Merci.

102

00:08:56,760 --> 00:09:01,160
La condescendance avec laquelle
ces hommes me traitent, me font la leçon.

103

00:09:01,960 --> 00:09:04,880
Tous ces aristocrates...

104

00:09:04,960 --> 00:09:06,680
Enfoirés de la haute.

105

00:09:06,760 --> 00:09:08,760
Et leurs idées,

106

00:09:09,320 --> 00:09:13,320
leurs solutions aux problèmes de ce pays,

107

00:09:13,400 --> 00:09:18,360
sont si peu imaginatives, si prudentes...

108

00:09:20,240 --> 00:09:21,440
et flasques.

109

00:09:24,240 --> 00:09:25,400
En parlant de flaques,

110

00:09:26,040 --> 00:09:28,280
regarde le bulletin météo de Balmoral.

111
00:09:28,760 --> 00:09:31,040
Je peux oublier le golf.

112
00:09:31,120 --> 00:09:34,160
Mon père faisait un sermon.

113
00:09:34,840 --> 00:09:39,440
"Dieu ne veut pas d'ambassadeurs timorés."

114
00:09:41,480 --> 00:09:43,160
Ces hommes sont timorés,

115
00:09:44,760 --> 00:09:48,240
et j'aurais dû les renvoyer
quand j'en avais l'occasion.

116
00:09:52,520 --> 00:09:55,680
J'ai reçu un appel de Malcolm Muggeridge,
le journaliste.

117
00:09:55,760 --> 00:09:58,000
Il a dit : "Attention aux épreuves."

118
00:09:59,480 --> 00:10:01,840
"Quelles épreuves ?"

119
00:10:01,920 --> 00:10:04,920
"Les terribles épreuves de Balmoral".

120
00:10:05,000 --> 00:10:08,520
Apparemment, la famille royale
soumet tous ses invités

121
00:10:08,600 --> 00:10:13,600
à des épreuves secrètes, pour déterminer
s'ils sont acceptables ou non.

122
00:10:13,680 --> 00:10:17,800
Acceptés dans la haute société,
dans leur petite bande.

123

00:10:18,680 --> 00:10:21,680
Selon lui, c'est impitoyable,
un vrai bain de sang.

124

00:10:35,960 --> 00:10:39,200
Madame la Première ministre.
Bienvenue à Balmoral.

125

00:10:39,840 --> 00:10:41,560
- M. Thatcher.
- Bonjour.

126

00:10:41,640 --> 00:10:45,000
Sa Majesté s'excuse
de ne pas vous accueillir en personne,

127

00:10:45,080 --> 00:10:48,160
mais elle traque un cerf
avec le reste de la famille.

128

00:10:59,680 --> 00:11:02,320
Nous prendrons celle-ci, merci bien.

129

00:11:02,400 --> 00:11:03,840
Les deux sont pour vous.

130

00:11:09,120 --> 00:11:10,200
Merci, très chère.

131

00:11:12,280 --> 00:11:15,880
C'est de l'argent anglais,
mais vous pouvez l'utiliser en Écosse.

132

00:11:15,960 --> 00:11:19,120
Non, les pourboires sont laissés
à la fin du séjour.

133

00:11:19,200 --> 00:11:22,120
Les instructions sont sur le protocole.

134

00:11:23,440 --> 00:11:25,080
Prenez, je ne dirai rien.

135

00:11:25,760 --> 00:11:30,720
Non, je fais ça moi-même,
surtout pour mon mari.

136

00:11:30,800 --> 00:11:31,720
Pardon, madame.

137

00:11:31,800 --> 00:11:32,680
Merci.

138

00:11:35,120 --> 00:11:37,440
Elle défaisait ta valise !

139

00:11:37,520 --> 00:11:40,040
Quelle idée. C'est le travail de la femme.

140

00:11:40,880 --> 00:11:42,520
Et deux chambres.

141

00:11:42,600 --> 00:11:44,320
Je sais. C'est très étrange.

142

00:11:44,400 --> 00:11:46,520
Pouvons-nous dormir ensemble ?

143

00:11:46,600 --> 00:11:49,680
Je vais vérifier dans le protocole.

144

00:11:49,760 --> 00:11:52,640
Tu crois que c'est l'apéritif
ou le dîner, à 18 h ?

145

00:11:52,720 --> 00:11:54,160
Qui sait ?

146

00:11:54,240 --> 00:11:56,840
- Que devrais-je porter ?
- On s'en moque !

147

00:11:56,920 --> 00:11:59,120

Pas moi. Chaque maison a ses règles,

148

00:11:59,200 --> 00:12:02,320
et ici, il faut porter la bonne tenue
au bon moment.

149

00:12:02,840 --> 00:12:04,880
Dans l'avion, tu as parlé d'épreuves.

150

00:12:05,720 --> 00:12:08,680
- Tu m'as écouté.
- Évidemment.

151

00:12:09,240 --> 00:12:12,160
Je n'ai pas besoin de te regarder
pour t'écouter.

152

00:12:12,240 --> 00:12:15,800
- Ce serait agréable.
- Je n'ai pas le temps d'être agréable.

153

00:12:15,880 --> 00:12:19,600
Un trop-plein d'inquiétude
reviendrait à échouer aux épreuves.

154

00:12:19,680 --> 00:12:21,960
Apéritif avant le dîner, 18 h.

155

00:12:22,040 --> 00:12:25,200
Le dîner est en cravate noire,
donc l'apéritif aussi.

156

00:12:25,280 --> 00:12:28,760
Madame, vous n'avez pas apporté
de chaussures d'extérieur.

157

00:12:28,840 --> 00:12:29,680
En effet.

158

00:12:34,160 --> 00:12:36,280
Quelle drôle de remarque.

159

00:12:52,480 --> 00:12:54,080
Quelqu'un l'a vu ?

160

00:12:55,720 --> 00:12:58,760
- Anne, près de Connachraig.
- Vous avez tiré ?

161

00:12:59,560 --> 00:13:02,000
- Rien pour vous ?
- Non. Et eux ?

162

00:13:02,080 --> 00:13:03,760
Un peu tôt pour la saison.

163

00:13:03,840 --> 00:13:06,000
Les biches ne sont pas encore en chaleur.

164

00:13:06,640 --> 00:13:08,960
Il devait être en rut et sans harde.

165

00:13:09,040 --> 00:13:11,040
Il faudra retenter notre chance.

166

00:13:11,120 --> 00:13:12,440
On l'aura demain.

167

00:13:12,520 --> 00:13:14,280
Bon, prenons le thé.

168

00:13:35,360 --> 00:13:36,360
Bon.

169

00:13:37,800 --> 00:13:39,640
- Où allons-nous ?
- Écoute.

170

00:13:41,440 --> 00:13:42,520
Je crois bien...

171

00:13:42,600 --> 00:13:43,880
- Là ?
- Oui.

172

00:13:58,120 --> 00:13:59,200
Que font-ils ?

173

00:13:59,280 --> 00:14:00,320
Bon sang.

174

00:14:00,400 --> 00:14:02,280
Madame la Première ministre, quelle joie.

175

00:14:03,320 --> 00:14:04,720
Votre Majesté.

176

00:14:04,800 --> 00:14:08,160
Et déjà habillés pour le dîner.
Comme c'est attentionné.

177

00:14:09,760 --> 00:14:12,280
- Nous dînerons tôt.
- Ne soyez pas ridicule.

178

00:14:12,760 --> 00:14:13,720
Il est 18 h.

179

00:14:13,800 --> 00:14:15,960
Nous mangerons dans 45 minutes.

180

00:14:16,040 --> 00:14:17,520
C'est l'heure du thé.

181

00:14:17,600 --> 00:14:18,520
Bon chien.

182

00:14:22,480 --> 00:14:23,360
Votre Majesté.

183

00:14:28,600 --> 00:14:31,080
- Bonsoir.
- Bonsoir.

184

00:14:31,960 --> 00:14:33,200

Votre Altesse Royale.

185

00:14:33,520 --> 00:14:37,040
Ils vont venir déjeuner
en pyjama, demain ?

186

00:14:38,480 --> 00:14:41,640
Je crois que nous avons échoué
à cette épreuve.

187

00:14:59,080 --> 00:15:02,200
Bonsoir.
Madame, vous serez au bout à droite,

188

00:15:02,280 --> 00:15:03,880
et monsieur à gauche...

189

00:15:03,960 --> 00:15:06,200
J'aurais juré l'avoir entendu.

190

00:15:06,280 --> 00:15:08,360
- Vous avez bramé ?
- J'ai essayé.

191

00:15:13,160 --> 00:15:14,520
Mark, vous le faites mieux.

192

00:15:17,240 --> 00:15:19,720
C'est vraiment mauvais.

193

00:15:19,800 --> 00:15:20,720
Plus fort.

194

00:15:22,160 --> 00:15:25,960
J'ai entendu qu'il avait été aperçu
sur la rive ouest du lac.

195

00:15:26,880 --> 00:15:28,360
Quelle idée ridicule.

196

00:15:30,480 --> 00:15:33,080
- Pourquoi ?

- C'est trop ouvert.

197

00:15:33,160 --> 00:15:36,480
Non, on le trouvera
sur les collines et les crêtes.

198

00:15:36,560 --> 00:15:37,440
- Je vois.
- Non ?

199

00:15:37,520 --> 00:15:41,880
...c'est criminel d'abattre de la sorte
un cerf en bonne santé.

200

00:15:41,960 --> 00:15:45,360
Mais les clients veulent des trophées

201

00:15:45,440 --> 00:15:50,200
et sont prêts à payer très cher,
et nos voisins acceptent par cupidité.

202

00:15:50,280 --> 00:15:52,400
Je compatiss en partie.

203

00:15:53,600 --> 00:15:56,720
- Ce sont les affaires.
- Ce ne sont pas des affaires.

204

00:15:57,320 --> 00:16:01,680
C'est une question de conservation.
C'est purement de l'ignorance.

205

00:16:08,240 --> 00:16:10,680
Et si on jouait après le dîner ?

206

00:16:10,760 --> 00:16:13,440
Numéro cinq gribouillis
avec un gribouillis

207

00:16:13,520 --> 00:16:16,720
appelle numéro quatre gribouillis
avec deux gribouillis !

208
00:16:16,800 --> 00:16:19,520
Je n'ai jamais fait si bien.

209
00:16:19,600 --> 00:16:21,760
Numéro quatre gribouillis
avec deux gribouillis

210
00:16:21,840 --> 00:16:24,840
appelle numéro sept gribouillis
avec un, deux, trois...

211
00:16:24,920 --> 00:16:26,920
huit gribouillis !

212
00:16:28,520 --> 00:16:30,360
Numéro sept grabouillis...

213
00:16:30,440 --> 00:16:32,720
- Vous vous êtes trompée !
- Oh non !

214
00:16:34,480 --> 00:16:36,760
Margot, montrez-lui comment on fait.

215
00:16:36,840 --> 00:16:38,600
Santé et mort aux nazis !

216
00:16:39,120 --> 00:16:41,840
Numéro trois gribouillis
avec deux gribouillis

217
00:16:41,920 --> 00:16:43,040
appelle...

218
00:16:44,800 --> 00:16:47,800
numéro un gribouillis

219
00:16:47,880 --> 00:16:50,120
avec zéro gribouillis.

220
00:16:51,720 --> 00:16:53,200

Bonne chance, madame.

221
00:16:54,000 --> 00:16:55,000
Bon.

222
00:16:55,720 --> 00:16:56,880
Merci.

223
00:17:03,760 --> 00:17:06,920
Numéro un gribouillis..

224
00:17:10,720 --> 00:17:13,800
avec zéro gribouillis..

225
00:17:15,160 --> 00:17:16,160
appelle numéro..

226
00:17:17,240 --> 00:17:18,080
dix..

227
00:17:21,480 --> 00:17:22,880
gribouillis

228
00:17:22,960 --> 00:17:23,920
avec..

229
00:17:27,200 --> 00:17:30,120
six gribouillis.

230
00:17:34,480 --> 00:17:36,000
- Bien joué.
- J'ai compris ?

231
00:17:36,080 --> 00:17:38,000
Oui, très bien !

232
00:17:38,080 --> 00:17:39,680
Pourriez-vous faire passer ?

233
00:17:39,760 --> 00:17:42,400
Très bien joué.

234

00:17:43,480 --> 00:17:46,120
- Que faisait-elle ?
- Oui, elle était perdue.

235

00:17:46,960 --> 00:17:51,080
Mais je lui accorde le bénéfice du doute.
Elle devait être nerveuse.

236

00:17:51,160 --> 00:17:52,360
Pourquoi ?

237

00:17:52,440 --> 00:17:54,240
D'être dans cette situation.

238

00:17:54,320 --> 00:17:57,200
On s'amusait à des jeux de société !

239

00:17:57,880 --> 00:18:00,720
Son idée de l'amusement
est peut-être différente.

240

00:18:00,800 --> 00:18:05,240
Ou elle serait incapable de s'amuser
même si sa vie en dépendait.

241

00:18:06,040 --> 00:18:09,120
J'ai eu pitié d'elle
et je l'ai invitée à la traque.

242

00:18:09,200 --> 00:18:10,440
Bonne chance !

243

00:18:14,080 --> 00:18:14,920
Bonne nuit.

244

00:18:18,360 --> 00:18:21,240
Arrête,
tu ne vas pas travailler à cette heure.

245

00:18:21,320 --> 00:18:25,840
Après avoir gâché toute une soirée,

je n'ai pas le choix !

246

00:18:25,920 --> 00:18:28,440
Enfin, c'était bon enfant.

247

00:18:28,520 --> 00:18:30,160
Pour empirer les choses,

248

00:18:30,240 --> 00:18:34,040
la Reine m'a invitée
à rejoindre la traque demain matin.

249

00:18:35,000 --> 00:18:39,440
Rigole, mais ça signifie
que je dois avancer maintenant.

250

00:18:40,920 --> 00:18:43,920
Bon, je n'ai qu'à aller dormir
dans l'autre chambre.

251

00:18:44,520 --> 00:18:45,680
Ne t'avise pas !

252

00:18:46,400 --> 00:18:49,880
On ne veut pas attraper
leurs habitudes aristocrates.

253

00:18:49,960 --> 00:18:52,440
Sans dormir ensemble, on s'éloigne.

254

00:18:52,520 --> 00:18:53,760
Juste pour une nuit.

255

00:18:53,840 --> 00:18:58,280
Les mauvaises habitudes naissent ainsi.
Reste ici, et...

256

00:18:58,360 --> 00:19:00,760
Il y a un livre sur la table de nuit.

257

00:19:00,840 --> 00:19:02,960
Très bien, ma chérie.

258

00:19:05,320 --> 00:19:06,880

Je ne savais pas..

259

00:19:07,640 --> 00:19:10,560

Mémoires de chasse du château de Balmoral.

260

00:19:10,640 --> 00:19:12,640

Lis pendant que je travaille.

261

00:19:12,720 --> 00:19:14,080

J'en frémis.

262

00:19:14,640 --> 00:19:16,560

"Le 5 septembre 1848.

263

00:19:16,640 --> 00:19:19,000

Une lettre du prince Albert à Marie,

264

00:19:19,080 --> 00:19:21,600

duchesse douairière de Saxe-Cobourg !

265

00:19:23,000 --> 00:19:26,960

La pluie ne s'est pas arrêtée
depuis notre arrivée,

266

00:19:27,040 --> 00:19:30,880

mais elle ne m'a pas empêché,
vilain garçon que je suis,

267

00:19:30,960 --> 00:19:36,080

de passer la semaine
à traquer discrètement de grands cerfs."

268

00:19:55,040 --> 00:19:55,920

Pas bouger.

269

00:20:06,280 --> 00:20:08,760

Elle n'était pas en forme hier.

270

00:20:11,280 --> 00:20:14,520

J'ai de grandes chances
de le ramener d'ici le déjeuner.

271

00:20:15,160 --> 00:20:17,000
Je prends le pari.

272

00:20:17,080 --> 00:20:19,320
Il faudra joindre l'acte à la parole.

273

00:20:26,760 --> 00:20:27,720
Mon Dieu !

274

00:20:28,960 --> 00:20:29,960
Ne dites rien.

275

00:20:32,760 --> 00:20:33,800
Madame.

276

00:20:34,680 --> 00:20:36,560
Quelle belle matinée.

277

00:20:38,560 --> 00:20:39,400
Allons-y.

278

00:20:40,040 --> 00:20:41,000
La nôtre est là.

279

00:20:43,200 --> 00:20:44,320
Merci, John.

280

00:20:48,680 --> 00:20:50,440
Viens, mon chien. Allez.

281

00:21:04,360 --> 00:21:06,600
Je suis ravie
que vous ayez accepté de venir.

282

00:21:06,680 --> 00:21:10,960
- Je ne vous pensais pas férue de chasse.
- En effet, madame.

283

00:21:11,520 --> 00:21:13,360
Nous sommes des traqueurs fous.

284

00:21:13,440 --> 00:21:16,320
Tant de souvenirs avec mon père,
le roi George.

285

00:21:16,400 --> 00:21:19,840
- Il m'a tout appris.
- Mon père m'a aussi beaucoup appris.

286

00:21:20,320 --> 00:21:21,920
Que faisiez-vous ensemble ?

287

00:21:23,120 --> 00:21:24,600
Nous travaillions.

288

00:21:25,640 --> 00:21:27,640
Le travail était notre jeu.

289

00:21:28,400 --> 00:21:30,400
Je l'aidais dans notre épicerie.

290

00:21:31,600 --> 00:21:34,760
Et il m'emmenait partout
dans ses missions de maire.

291

00:21:34,840 --> 00:21:38,000
Je le regardais écrire ses discours,

292

00:21:38,080 --> 00:21:42,280
et je l'écoutais les répéter
et les donner.

293

00:21:43,640 --> 00:21:45,640
Ce fut mon baptême politique.

294

00:21:48,160 --> 00:21:49,560
Comme c'est charmant.

295

00:21:50,080 --> 00:21:50,920
Oui.

296

00:22:00,840 --> 00:22:04,720
Si vous tenez à vos chevilles,
vous devriez changer de chaussures.

297

00:22:11,040 --> 00:22:12,640
Quelle taille faites-vous ?

298

00:22:12,800 --> 00:22:13,640
Du 38.

299

00:22:13,720 --> 00:22:15,560
Pratique ! Moi aussi.

300

00:22:21,600 --> 00:22:22,560
Quand on traque,

301

00:22:22,640 --> 00:22:27,120
le secret est de se fondre dans la nature,
pour garder l'élément de surprise.

302

00:22:27,640 --> 00:22:30,160
La prochaine fois, évitez le bleu vif.

303

00:22:30,680 --> 00:22:32,320
Le cerf vous voit.

304

00:22:33,520 --> 00:22:34,880
Ou de porter du parfum.

305

00:22:35,680 --> 00:22:37,120
Il vous sent.

306

00:22:39,480 --> 00:22:41,200
Et là, il vous entend.

307

00:22:44,200 --> 00:22:46,120
Je peux aller me changer.

308

00:22:46,200 --> 00:22:47,480
Quelle bonne idée.

309
00:22:47,560 --> 00:22:50,000
En faisant vite,
vous serez là pour le déjeuner.

310
00:22:51,600 --> 00:22:53,480
Je fais au plus vite.

311
00:22:54,400 --> 00:22:55,520
Madame.

312
00:23:06,480 --> 00:23:07,400
Mary.

313
00:23:08,560 --> 00:23:10,560
Je les rejoins pour le déjeuner.

314
00:23:11,040 --> 00:23:12,080
Où sont-ils ?

315
00:23:12,160 --> 00:23:15,520
Je crois qu'ils vont
sur la plage du Loch Muick.

316
00:23:16,280 --> 00:23:17,120
Oui.

317
00:23:19,320 --> 00:23:20,160
Non.

318
00:23:24,440 --> 00:23:25,440
Que faites-vous ?

319
00:23:28,280 --> 00:23:29,760
Votre Altesse Royale.

320
00:23:31,880 --> 00:23:34,000
Vous n'êtes pas à la traque ?

321
00:23:34,080 --> 00:23:35,880
J'y étais, mais votre sœur...

322

00:23:35,960 --> 00:23:38,200
Non, appelez-la la Reine.

323

00:23:38,680 --> 00:23:41,200
C'est la Reine, pas ma sœur.

324

00:23:42,720 --> 00:23:45,520
Et personne ne s'assoit sur cette chaise.

325

00:23:46,200 --> 00:23:48,560
- Je vous prie de m'excuser.
- Ne dites pas ça.

326

00:23:48,640 --> 00:23:49,520
Dites "quoi ?"

327

00:23:50,760 --> 00:23:52,760
Prier quelqu'un, c'est pathétique.

328

00:23:52,840 --> 00:23:55,120
Prier d'excuser, c'est roturier.

329

00:23:56,400 --> 00:23:57,240
Cette chaise,

330

00:23:58,120 --> 00:23:59,560
personne ne s'y assoit.

331

00:24:00,680 --> 00:24:02,320
Elle était à la reine Victoria.

332

00:24:04,880 --> 00:24:08,760
Et je vous rappelle
qu'il est censé s'agir d'un jour férié.

333

00:24:08,840 --> 00:24:11,280
Oui, mais il est difficile

334

00:24:11,360 --> 00:24:14,880
de prendre un jour de congé

au vu de l'état du pays.

335

00:24:16,080 --> 00:24:18,280
Le pays a déjà connu pire.

336

00:24:18,360 --> 00:24:20,360
Et ça arrivera à nouveau.

337

00:24:20,440 --> 00:24:23,120
L'avantage de l'expérience,
c'est qu'on apprend

338

00:24:23,200 --> 00:24:28,360
que parfois, le repos est la décision
la plus productive.

339

00:24:29,080 --> 00:24:32,000
Eh bien,
je ne suis pas faite pour le repos.

340

00:24:33,480 --> 00:24:35,200
Je n'en tire aucun plaisir.

341

00:24:37,440 --> 00:24:40,120
Vous pourriez en tirer bien plus que cela.

342

00:24:42,240 --> 00:24:43,080
Du recul.

343

00:25:12,840 --> 00:25:14,400
Bonsoir, Votre Altesse Royale.

344

00:25:17,160 --> 00:25:20,240
Ne puis-je vous persuader
de venir pour le week-end ?

345

00:25:20,320 --> 00:25:22,400
Pourquoi ? Je n'y ai pas ma place.

346

00:25:23,200 --> 00:25:24,480
Et je suis occupée.

347

00:25:24,560 --> 00:25:25,720

À quoi ?

348

00:25:25,800 --> 00:25:29,600

Quoi de plus important qu'une invitation
de l'héritier du trône ?

349

00:25:29,680 --> 00:25:30,560

Être une mère.

350

00:25:31,120 --> 00:25:32,080

Et une épouse.

351

00:25:32,160 --> 00:25:34,680

- Ça ne vous a jamais gênée.

- Allons.

352

00:25:34,760 --> 00:25:35,840

C'est vrai.

353

00:25:37,240 --> 00:25:41,320

Trouvez une jeune femme libre d'être
où vous voulez quand vous voulez,

354

00:25:41,400 --> 00:25:43,520

et prête à abandonner sa vie pour vous.

355

00:25:45,560 --> 00:25:46,640

Comme la nouvelle.

356

00:25:48,640 --> 00:25:49,920

Diana Spencer ?

357

00:25:50,560 --> 00:25:52,160

Elle pourrait correspondre.

358

00:25:54,040 --> 00:25:55,000

Ne dites pas ça.

359

00:25:56,280 --> 00:25:58,520

Je préfère entendre votre jalousie.

360

00:25:59,720 --> 00:26:00,760

Je voudrais bien..

361

00:26:02,880 --> 00:26:04,560

mais ça n'aiderait personne.

362

00:26:05,720 --> 00:26:08,120

Au vu de notre situation.

363

00:26:08,640 --> 00:26:10,320

De ce qu'on attend de vous.

364

00:26:12,480 --> 00:26:14,360

Je suis sérieuse. Appelez-la.

365

00:26:15,760 --> 00:26:16,960

Pour lui dire quoi ?

366

00:26:19,120 --> 00:26:20,800

"Je pense à vous sans cesse."

367

00:26:21,600 --> 00:26:24,520

"C'est une torture d'attendre tout l'été
avant de vous revoir."

368

00:26:26,200 --> 00:26:28,320

"Pensez-vous pouvoir tout annuler

369

00:26:28,400 --> 00:26:30,600

et venir en Écosse dès maintenant ?"

370

00:27:04,720 --> 00:27:07,760

Des membres du cabinet de Mme Thatcher
s'alarment

371

00:27:07,840 --> 00:27:11,520

de la montée nette du taux de chômage.

372

00:27:11,600 --> 00:27:14,720

Les syndicats imputent

cette montée du chômage

373

00:27:14,800 --> 00:27:17,560
à la politique globale
de réduction des dépenses.

374

00:27:17,640 --> 00:27:20,520
La situation est très inquiétante.

375

00:27:21,240 --> 00:27:24,200
L'opposition travailliste,
vu son incompetence,

376

00:27:24,280 --> 00:27:27,800
devrait être en déroute,
mais ils nous menacent !

377

00:27:27,880 --> 00:27:31,160
Nul ne remet en question
les convictions de la Première ministre.

378

00:27:31,640 --> 00:27:35,800
Mais nous avons besoin
d'une direction plus expérimentée

379

00:27:35,880 --> 00:27:37,600
qui partage nos principes.

380

00:27:37,680 --> 00:27:41,760
Le danger est là : le manque d'expérience
de la Première ministre

381

00:27:41,840 --> 00:27:45,280
et son refus d'admettre
que sa politique est un échec

382

00:27:45,360 --> 00:27:47,640
risquent de nous faire plonger.

383

00:27:47,720 --> 00:27:52,160
Beaucoup de membres du cabinet
envisagent de changer de direction.

384

00:27:53,120 --> 00:27:57,200
Francis Pym, sceptique quant à
la politique monétaire de Mme Thatcher...

385

00:28:16,880 --> 00:28:19,920
Voici maintenant Mark Watson de Jedburgh,

386

00:28:20,000 --> 00:28:23,440
recordman actuel de Braemar
pour le lancer de marteau.

387

00:28:23,520 --> 00:28:26,400
Il doit battre Francis Stewart
de Fort William.

388

00:28:26,480 --> 00:28:29,000
De retour de blessure,
il a réussi un lancer...

389

00:28:33,520 --> 00:28:36,040
Pourquoi suis-je ici ?

390

00:28:37,000 --> 00:28:38,720
À des lieues de Westminster,

391

00:28:38,800 --> 00:28:40,400
de la réalité,

392

00:28:40,480 --> 00:28:42,480
à gâcher un temps précieux dans...

393

00:28:42,560 --> 00:28:45,600
Ces terres de fous
mi-écossaises, mi-germaniques ?

394

00:28:45,680 --> 00:28:46,800
Oui.

395

00:28:46,880 --> 00:28:49,480
Voici venir Gary McNeill, un local.

396

00:28:49,560 --> 00:28:51,000
C'est parti.

397

00:28:56,360 --> 00:29:00,600
Le duc d'Édimbourg remet
le haggis de cette année au jeune...

398

00:29:00,680 --> 00:29:04,640
Et j'ai du mal à trouver
le moindre trait positif à ces gens.

399

00:29:07,160 --> 00:29:09,640
Le haggis doit être comestible...

400

00:29:09,720 --> 00:29:12,560
Ils ne sont ni sophistiqués, ni cultivés,

401

00:29:12,640 --> 00:29:16,000
ni élégants. Ils n'ont rien d'idéaux.
Ils sont...

402

00:29:16,080 --> 00:29:17,880
Grossiers, snobs et impolis ?

403

00:29:19,240 --> 00:29:20,680
Oui, DT.

404

00:29:22,000 --> 00:29:26,160
Comme les brutes condescendantes
de mon cabinet.

405

00:29:27,440 --> 00:29:30,320
Tous membres d'une même classe,
tu noteras.

406

00:29:31,760 --> 00:29:36,200
Si ce pays doit vraiment passer la bosse,

407

00:29:36,280 --> 00:29:39,120
il doit changer profondément.

408

00:29:40,600 --> 00:29:42,680

De fond en comble.

409

00:30:09,400 --> 00:30:12,400
Oui, mettez ça là. Merci beaucoup.

410

00:30:20,320 --> 00:30:21,320
Qu'est-il arrivé ?

411

00:30:21,800 --> 00:30:23,600
Il y aurait une crise.

412

00:30:24,480 --> 00:30:30,120
La vie dans l'Angleterre d'après-guerre
est une longue et douloureuse crise.

413

00:30:30,760 --> 00:30:34,640
Mais aucun Premier ministre
n'est jamais parti en avance.

414

00:30:34,720 --> 00:30:36,720
On peinait à se débarrasser d'eux.

415

00:30:37,960 --> 00:30:40,800
Pourquoi celle-ci
est-elle si pressée de partir ?

416

00:30:41,720 --> 00:30:43,800
Nous n'avons pas été très aimables.

417

00:30:44,320 --> 00:30:46,960
Comment osez-vous ? J'ai été très aimable.

418

00:30:47,040 --> 00:30:49,040
J'ai fait beaucoup d'efforts.

419

00:31:06,960 --> 00:31:07,960
Qui est-ce ?

420

00:31:11,200 --> 00:31:12,880
Lady Fermoy vous attend.

421

00:31:15,360 --> 00:31:16,840
Bonjour, grand-mère.

422

00:31:20,520 --> 00:31:24,840
J'espère ne pas avoir à vous dire
quelle chance c'est d'avoir été invitée,

423

00:31:25,640 --> 00:31:28,760
le caractère unique de cette occasion,

424

00:31:29,760 --> 00:31:32,400
et ce qui est en jeu pour notre famille.

425

00:31:33,000 --> 00:31:34,440
Ce n'est qu'un week-end.

426

00:31:36,320 --> 00:31:39,080
Le week-end le plus important
de votre vie.

427

00:31:51,440 --> 00:31:54,280
Le prince de Galles a promis
de m'emmener pêcher.

428

00:31:54,600 --> 00:31:58,960
J'espère que j'arriverai à attraper
autre chose qu'un rhume, cette fois.

429

00:32:00,720 --> 00:32:03,840
Je ne suis plus.
C'est une amie ou une conquête ?

430

00:32:04,400 --> 00:32:05,840
C'est encore indécis,

431

00:32:05,920 --> 00:32:08,840
d'où cette invitation.
Nous verrons si ça passe...

432

00:32:10,160 --> 00:32:11,080
ou si ça casse.

433

00:32:12,680 --> 00:32:14,560
J'ai vite vu que ça n'irait pas.

434
00:32:16,400 --> 00:32:18,760
Je ne m'en tire pas mieux avec un fusil.

435
00:33:09,520 --> 00:33:11,240
Bonjour, madame. Il est 5h30.

436
00:33:12,320 --> 00:33:17,000
Son Altesse Royale le duc d'Édimbourg
vous demande de l'accompagner à la traque.

437
00:33:18,280 --> 00:33:19,120
Mon Dieu.

438
00:33:21,480 --> 00:33:22,440
D'accord.

439
00:33:22,520 --> 00:33:24,200
Vous faut-il quelque chose ?

440
00:33:25,600 --> 00:33:26,520
Comme quoi ?

441
00:33:26,600 --> 00:33:29,680
Au cas où vous n'auriez pas
de chaussures d'extérieur.

442
00:33:31,080 --> 00:33:32,600
Je n'ai pris que ça.

443
00:33:48,960 --> 00:33:50,920
Pardonnez l'heure matinale,

444
00:33:51,640 --> 00:33:54,320
mais je vous ai invitée
pour une bonne raison.

445
00:33:55,040 --> 00:33:58,080
Un grand enthousiasme
s'empare de la famille.

446
00:33:58,160 --> 00:34:01,920
Oui, le cerf.
Tout le monde en parlait au dîner.

447
00:34:02,000 --> 00:34:03,640
Je ne parle pas du cerf.

448
00:34:05,960 --> 00:34:06,880
Mais de vous.

449
00:34:08,920 --> 00:34:12,160
Ce serait un bon moment
pour faire connaissance.

450
00:34:31,560 --> 00:34:34,480
- Ce n'est pas trop humide ?
- J'ai l'habitude.

451
00:34:34,560 --> 00:34:36,360
La boue ne vous gêne pas ?

452
00:34:36,440 --> 00:34:39,520
Plus il y en a, mieux c'est.
Je suis une campagnarde.

453
00:34:41,520 --> 00:34:42,360
Bien.

454
00:35:35,760 --> 00:35:39,400
J'ai dû vous apercevoir petite
au domaine de Sandringham

455
00:35:39,480 --> 00:35:41,280
quand vous y viviez.

456
00:35:41,360 --> 00:35:42,240
Oui, monsieur.

457
00:35:42,320 --> 00:35:43,720
Où vivez-vous à présent ?

458

00:35:43,800 --> 00:35:47,800
À Earl's Court à Londres,
dans un appartement avec trois amies.

459

00:35:47,880 --> 00:35:50,440
- Je suis la propriétaire autoritaire.
- Ah ?

460

00:35:50,520 --> 00:35:53,600
- J'aime l'ordre et la propreté.
- Tout comme moi.

461

00:35:53,680 --> 00:35:55,360
Cela vous vient de l'armée ?

462

00:35:56,240 --> 00:35:58,600
De la marine, et je pose les questions.

463

00:35:59,200 --> 00:36:00,080
Désolée.

464

00:36:19,200 --> 00:36:22,160
C'est ce qui occupe vos journées,
être propriétaire ?

465

00:36:22,240 --> 00:36:25,280
Non, je fais le ménage chez ma sœur.

466

00:36:25,360 --> 00:36:27,320
C'est un travail très important.

467

00:36:27,400 --> 00:36:28,240
Oui.

468

00:36:28,720 --> 00:36:31,040
- Elle vous paie bien ?
- Une livre de l'heure.

469

00:36:31,120 --> 00:36:34,520
Pardonnez-moi,
je connais mal les tarifs en vigueur.

470
00:36:35,000 --> 00:36:36,560
C'est un très bon prix.

471
00:36:36,640 --> 00:36:39,000
Réservé au gratin du ménage.

472
00:36:39,080 --> 00:36:40,720
- Vraiment ?
- Non !

473
00:36:40,800 --> 00:36:43,800
C'est une arnaque.
J'ignore pourquoi je le fais.

474
00:36:44,280 --> 00:36:46,840
Peut-être aimez-vous faire le ménage.

475
00:36:48,080 --> 00:36:50,000
À vrai dire, c'est le cas.

476
00:36:50,520 --> 00:36:53,000
Et le repassage. Est-ce honteux ?

477
00:36:53,080 --> 00:36:56,200
Bien au contraire, vous êtes fascinante.

478
00:36:56,800 --> 00:36:58,040
- Monsieur.
- Quoi ?

479
00:36:58,560 --> 00:36:59,920
- Regardez !
- Oh, oui.

480
00:37:02,680 --> 00:37:04,040
Petite maligne.

481
00:37:35,720 --> 00:37:37,960
- Devrions-nous nous approcher ?
- Non.

482

00:37:39,080 --> 00:37:40,720
On n'aura pas mieux.

483

00:37:45,240 --> 00:37:46,840
On n'a qu'une seule chance.

484

00:37:59,480 --> 00:38:01,560
D'où vient le vent ? De la droite ?

485

00:38:03,760 --> 00:38:05,240
Il vient de la gauche.

486

00:38:07,360 --> 00:38:09,680
- Quoi ?
- Regardez les nuages.

487

00:38:12,600 --> 00:38:13,720
Ils tourbillonnent.

488

00:38:17,200 --> 00:38:18,520
Il vient de la droite.

489

00:38:19,800 --> 00:38:20,880
Non, de la gauche.

490

00:38:39,520 --> 00:38:40,640
Beau tir, monsieur.

491

00:38:42,080 --> 00:38:43,400
Il venait de la gauche ?

492

00:39:33,960 --> 00:39:34,960
Oui !

493

00:39:35,680 --> 00:39:36,560
Regardez.

494

00:39:37,160 --> 00:39:38,000
Mon Dieu.

495

00:39:56,360 --> 00:39:58,760

Nous l'avons trouvé, oui.

496

00:39:59,920 --> 00:40:01,840

- Ils l'ont eu.
- Beau travail.

497

00:40:02,720 --> 00:40:04,080

Il est magnifique.

498

00:40:05,240 --> 00:40:06,680

Je dois remercier Diana.

499

00:40:07,360 --> 00:40:11,120

- Je n'ai rien fait.
- C'est vous qui l'avez repéré, pas moi.

500

00:40:11,200 --> 00:40:12,520

Vous avez tiré.

501

00:40:12,600 --> 00:40:14,120

Ce n'était pas facile.

502

00:40:14,200 --> 00:40:15,960

- Non.
- Un superbe tir.

503

00:40:21,200 --> 00:40:23,320

Approchons-nous, alors !

504

00:40:24,360 --> 00:40:26,480

Quatre heures de marche pour le trouver.

505

00:40:26,560 --> 00:40:27,720

- Quatre ?
- Quatre.

506

00:40:27,800 --> 00:40:29,440

- En un tir ?
- En un tir.

507

00:41:07,400 --> 00:41:09,320

Merci beaucoup d'être venue.

508

00:41:09,400 --> 00:41:11,960
- Était-ce affreux ?
- Un vrai bonheur.

509

00:41:12,040 --> 00:41:14,440
Nul n'a jamais dit ça
d'une première visite ici.

510

00:41:14,520 --> 00:41:15,800
Mais c'est vrai.

511

00:41:17,080 --> 00:41:20,480
- L'examen ne vous a pas gênée ?
- Ma famille est pareille.

512

00:41:20,560 --> 00:41:23,240
Les nouveaux arrivants
sont toujours torturés.

513

00:41:27,000 --> 00:41:28,760
J'aurai les rapports demain.

514

00:41:29,240 --> 00:41:30,720
Dites-moi si j'ai réussi.

515

00:41:31,480 --> 00:41:32,760
Je suis sûr que oui.

516

00:41:33,880 --> 00:41:34,920
Avec mention.

517

00:41:40,440 --> 00:41:41,800
Vous avez été parfaite.

518

00:41:49,720 --> 00:41:50,600
Merci.

519

00:42:06,760 --> 00:42:07,640
Alors...

520

00:42:08,640 --> 00:42:09,840
comment ça se passe ?

521

00:42:10,840 --> 00:42:12,320
Vous ne voulez pas savoir.

522

00:42:12,800 --> 00:42:13,800
Si, en fait.

523

00:42:15,720 --> 00:42:16,560
Parlez-moi.

524

00:42:23,160 --> 00:42:24,600
Elle a fait un triomphe.

525

00:42:28,040 --> 00:42:29,440
Dans l'histoire de Balmoral,

526

00:42:29,520 --> 00:42:33,400
personne n'a jamais passé les épreuves
avec un tel brio.

527

00:42:36,520 --> 00:42:37,560
Eh bien.

528

00:42:38,120 --> 00:42:42,160
Le Politburo a rendu
un rapport dithyrambique.

529

00:42:43,600 --> 00:42:45,440
Anne, papa,

530

00:42:46,000 --> 00:42:47,160
Margot,

531

00:42:47,760 --> 00:42:49,560
maman, grand-mère.

532

00:42:55,280 --> 00:42:58,240
Votre Altesse,
le duc d'Édimbourg vous demande.

533

00:42:58,320 --> 00:43:02,280

Puis papa m'a convoqué
dans la salle de dépeçage, où,

534

00:43:02,360 --> 00:43:05,520

inconscient du symbolisme morbide,

535

00:43:06,360 --> 00:43:09,200

il m'a métaphoriquement ligoté et dépecé.

536

00:43:10,120 --> 00:43:11,360

Vous m'avez demandé ?

537

00:43:13,560 --> 00:43:14,880

Cette Diana Spencer.

538

00:43:16,360 --> 00:43:17,280

Eh bien ?

539

00:43:18,080 --> 00:43:21,120

Il a clairement exprimé
l'opinion familiale.

540

00:43:34,800 --> 00:43:36,480

Ils veulent que je l'épouse.

541

00:43:39,560 --> 00:43:40,440

Mon Dieu.

542

00:43:40,920 --> 00:43:41,760

Oui.

543

00:43:44,640 --> 00:43:46,200

Elle a vraiment triomphé.

544

00:43:48,800 --> 00:43:50,560

Ça devait bien arriver.

545

00:43:51,400 --> 00:43:54,960

- La bonne allait finir par arriver.

- Mais est-ce la bonne ?

546

00:43:55,680 --> 00:43:57,960
Quelqu'un se pose la question ?

547

00:44:01,680 --> 00:44:02,920
C'est une enfant.

548

00:46:56,360 --> 00:46:58,000
La Première ministre, Votre Majesté.

549

00:46:59,600 --> 00:47:00,920
Votre Majesté.

550

00:47:06,920 --> 00:47:10,160
- Avez-vous apprécié vos vacances ?
- Beaucoup.

551

00:47:10,240 --> 00:47:12,760
L'Écosse est si agréable en été.

552

00:47:13,320 --> 00:47:17,120
Je suis toujours effarée
que certains se sentent mal à Balmoral.

553

00:47:17,200 --> 00:47:18,360
Mais c'est ainsi.

554

00:47:18,840 --> 00:47:23,360
Ils sont perplexes dès leur arrivée
quant à la météo et aux traditions.

555

00:47:24,120 --> 00:47:28,320
Ils ne voient que de la cruauté
dans la chasse, ni bonté ni nécessité.

556

00:47:29,600 --> 00:47:33,120
Le sang a coulé ici aussi.
Vous avez un nouveau cabinet.

557

00:47:33,200 --> 00:47:34,160
Oui.

558

00:47:34,240 --> 00:47:36,920
Les plus vieux n'y ont pas survécu.

559

00:47:37,000 --> 00:47:42,040
Oui, mais ce n'est pas que leur âge
qui a causé cette décision.

560

00:47:42,120 --> 00:47:45,160
- Mais plutôt ?
- Leurs origines, essentiellement,

561

00:47:45,680 --> 00:47:47,880
leur manque de courage

562

00:47:47,960 --> 00:47:53,120
issu de leur privilège
et du sentiment que tout leur est dû.

563

00:47:56,000 --> 00:48:00,320
C'est une erreur de supposer
que les privilégiés manquent de courage.

564

00:48:00,880 --> 00:48:04,960
Et c'est un jeu dangereux
de se faire des ennemis de tous bords.

565

00:48:05,040 --> 00:48:07,840
Cela ne me gêne aucunement
d'avoir des ennemis.

566

00:48:07,920 --> 00:48:08,760
Vraiment ?

567

00:48:09,800 --> 00:48:10,640
Oh, oui.

568

00:48:11,400 --> 00:48:15,720
Je m'inspire des mots du poète chartiste
Charles MacKay.

569

00:48:17,160 --> 00:48:19,520
"Vous n'avez pas d'ennemis, dites-vous ?

570

00:48:20,120 --> 00:48:23,760
Hélas, mon ami, la vantardise est pauvre.

571

00:48:24,400 --> 00:48:26,480
Celui qui s'engage dans la mêlée

572

00:48:26,560 --> 00:48:29,520
du devoir que les braves endurent,

573

00:48:29,600 --> 00:48:33,800
doit s'être fait beaucoup d'ennemis.
Si vous n'en avez aucun,

574

00:48:34,360 --> 00:48:37,440
bien mince est le travail
que vous avez accompli.

575

00:48:38,160 --> 00:48:41,640
Vous n'avez terrassé aucun traître
en les frappant à la hanche,

576

00:48:41,720 --> 00:48:45,520
vous n'avez brisé aucune coupe souillée
par des lèvres parjures,

577

00:48:46,120 --> 00:48:49,720
vous n'avez jamais changé le Mal en Bien,

578

00:48:49,800 --> 00:48:53,440
vous avez été un lâche au combat."

579

00:49:02,760 --> 00:49:06,000
Bonsoir. Le verdict est tombé.
Trois ministres renvoyés,

580

00:49:06,080 --> 00:49:09,440
le cabinet change,
et une longue liste de promotions

581

00:49:09,520 --> 00:49:11,840
et de rétrogradations chez les ministres.

582

00:49:11,920 --> 00:49:15,160
Mme Thatcher a bel et bien chamboulé
son cabinet.

583

00:49:15,240 --> 00:49:17,640
Dans quelque instants, nous verrons..

584

00:49:19,600 --> 00:49:20,440
Bourriquet.

585

00:49:22,040 --> 00:49:24,760
- Je suis venu voir comment vous allez.
- Ça ira.

586

00:49:25,600 --> 00:49:28,080
Vous pourriez aller un peu mieux,
pour une fois ?

587

00:49:29,360 --> 00:49:32,080
Après avoir évalué la moitié du pays,

588

00:49:32,160 --> 00:49:36,000
vous avez trouvé la femme parfaite,
d'âge, de beauté et d'origine.

589

00:49:37,640 --> 00:49:40,560
Ou vous trouvez des défauts
à la perfection même ?

590

00:49:42,640 --> 00:49:43,480
Non, elle est..

591

00:49:44,440 --> 00:49:46,440
indubitablement superbe.

592

00:49:46,520 --> 00:49:47,440
Ces jambes.

593

00:49:48,960 --> 00:49:49,800
Je la déteste.

594

00:49:51,760 --> 00:49:53,640
Et elle sait se tenir.

595

00:49:54,200 --> 00:49:55,400
Donc quoi ?

596

00:49:58,840 --> 00:50:01,120
J'aurais aimé avoir plus de temps.

597

00:50:01,200 --> 00:50:02,120
Pour quoi ?

598

00:50:02,840 --> 00:50:05,480
Pour la connaître. On se connaît à peine.

599

00:50:05,560 --> 00:50:09,160
- Vous aurez le temps plus tard.
- Tout le monde dit ça.

600

00:50:09,600 --> 00:50:12,080
"Vous aurez le temps, pressez-vous."

601

00:50:12,160 --> 00:50:13,360
Et je suis d'accord.

602

00:50:23,040 --> 00:50:24,680
Que dit vous-savez-qui ?

603

00:50:27,000 --> 00:50:29,000
Ça me déchire, mais elle est pour.

604

00:50:29,680 --> 00:50:30,600
Évidemment.

605

00:50:31,080 --> 00:50:33,600
Nous sommes tous pour car nous savons

606

00:50:33,680 --> 00:50:36,520
qu'il est temps de clore ce chapitre.

607

00:50:38,280 --> 00:50:41,520
De mettre le feuilleton Parker Bowles
derrière nous.

608
00:50:43,120 --> 00:50:44,120
Nous tous.

609
00:50:45,000 --> 00:50:45,920
Pour de bon.

610
00:50:52,240 --> 00:50:53,480
Était-ce un sourire ?

611
00:50:54,720 --> 00:50:56,040
Ça en sera bientôt un.

612
00:50:58,680 --> 00:50:59,920
Ne vous torturez pas.

613
00:51:00,800 --> 00:51:01,880
Elle est parfaite.

614
00:51:03,920 --> 00:51:05,760
Elle a même eu le cerf !

615
00:51:11,760 --> 00:51:13,520
Ce doit être le destin.

N SERIES

THE CROWN



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.